



爱斯勒尔群众歌曲七首

音 乐 出 版 社

一九五七年·北京

HANNS EISLER
SIEBEN LIEDER FÜR MASSENGESANG
mit vereinfachtem Klaviersatz

本書根据 HERAUSGEGEBEN VON ERNST BUSCH 1949 年版譯出

爱斯勒尔羣众歌曲七首
(附簡化鋼琴伴奏)

作曲者 (德)漢士·爱斯勒
編輯者 埃恩斯特·
譯配者 廖 乃

1957 年 6 月北京第 1 版
1957 年 6 月北京第 1 次印刷

音乐出版社出版(北京东单溝沿
北京市书刊出版业营业許可証出字

*

787×1092 耗·32 开·12 頁·3/4 印張·22 直乐譜

統一書号: 8026·594 印数: 1-1,250 册

新华书店总經售

定价 0.14 元

8633-627/3

前 言

漢士·阿斯勒爾是現代社會主義羣衆歌曲的創造者。在德國工人階級進行反對正在上界的法西斯主義的你死我活鬥爭的年代里，阿斯勒爾的歌曲是一件尖銳的武器，是一件反抗反動、壓迫和愚弄而爭取進步、自由和工人統一戰線的武器。

憑藉着歌曲中原本的純朴性和現代的先進立場，阿斯勒爾的歌曲已起了真正的革命作用。在阿斯勒爾出現之前，德國的社會主義者唱的主要是外國的自由歌曲：古老的“馬賽曲”、陰暗的“瓦爾夏烏揚卡”、俄羅斯的自由頌歌“兄弟們，向太陽”以及充滿歡樂希望的、新興的偉大社會主義蘇維埃聯邦的歌曲。德國工人階級自己的歌曲卻為數甚少：“社會主義者起來！”“無產者，起來，從強迫勞役中掙扎出來”以及一些其他的歌曲。而且德國爭取自由的羣衆歌曲還很嚴重地未能擺脫那些較古老的、傷感的或軍國主義的德國人民歌曲的音調；此外還有把以前狂熱愛國主義的騷亂性的歌曲，如“我是一個普魯士人”等，配上社會主義內容的歌詞——這些都表示缺乏自己的羣衆歌曲。因而阿斯勒爾的歌曲起着一陣強烈而康健的風的作用，猶如在一間腐臭的房中突然打開了窗子，吹進一陣時代和生活的、自由的气息”的清新的和風。

阿斯勒爾用他的歌曲證明了：一個具有高度教養的現代音樂家找到了走向羣衆的道路之後，便能消除那種許多藝術創造者所陷入的孤立狀態。但是，阿斯勒爾作為交響樂家、作為大型的合唱作品、室內樂和電影音樂的創造者，都同樣的著名。與他的無產階級性的羣衆歌曲並存的，也有藝術性高度發展的合唱歌曲，如“通街唱”、“在臺前演說的場合”以及其他社會主義性的歌唱樂曲，通過這些樂曲，以前的那種男聲歌唱的風格和改良主義的拙物都被消除了，此外還有他那些具有燃燒熱力的歌謠和敘事曲，這些歌聲在無數的無產階級羣衆集會上都在飄揚。——因此，阿斯勒爾的作品是工人階級與進步知識份子中間聯結的一個極其生動的表現，而這種聯結在今天正具有方向指南性和現實的重大意義。

阿斯勒爾的歌曲在今天比在任何時期都更具有生命力。工人統一戰線、團結、學習之必要性——這些都是阿斯勒爾的歌曲所歌唱的。“勞動人民之歌”的旋律是在1927年所作，“自由青年”的旋律在1928年至1933年流行於所有青年工人的口中，當時的唱詞是“紅色的婚姻”。“工人，農民”這首強有力的反戰爭歌曲作於1929年，“學習讀”的詞出自貝爾特·布萊希特的讀物“母親”，作於1930年。“團結歌”最初在柏林無產者的影片“庫萊·瓦姆培”中出現（1930）。“統一戰線之歌”和“大家或是無人”作於在英國的流亡時期，當時布萊希特將和阿斯勒爾都被希特勒的文化毀滅者趕出了祖國。

阿斯勒爾的歌曲在凱旋的進行中傳遍全世界，許多首歌曲被譯成了二十種語言，其中有中國、日本、朝鮮、越南、在一切愛好自由的人們為反抗專制、反動與帝國主義而鬥爭或是在建設一個新的、自由而和平的生活的地方，人們都熟悉這些歌聲。

梅雅爾教授

譯 者 的 話

我以極度激動的情緒在很短的時間內把這七首一九四九年勞動節編為一集出版的歌曲譯配了出來。不論歌詞或是音樂是這樣的簡潔、明確、有力、美麗，這樣的作品完全是文學與音樂加上了偉大的無產階級革命的思想所溶合成的結晶，它體現了民主德國羣眾歌曲的高度思想性與藝術性之結合。

雖然這些歌曲是在十幾年前甚至廿幾年前所寫的，可是它在今天仍然具有極大的現實意義：這樣的歌聲與詩句應當湧流向那些今天仍然是無產者受壓迫的國土上去！

作曲者阿斯勒爾是我們中國人民熟悉并喜愛的著名的民主德國作曲家，他的“藍旗歌”飄揚傳遍我國的大地，他也是“德意志民主共和國國歌”的作曲者。我希望通過這本歌曲集，使他更多的歌曲在我國流行。

最後，我想把這本歌曲集的出版奉獻給作曲家的同胞、我們的兄弟、國際主義者、共產主義者——軍台爾·希撒曼同志，他是民主德國埃里希·維納爾特歌舞蹈團的團長。一九五五年他執行中德文化合作協定來我國講學，給我們留下了不可磨滅的印象，并向我們介紹了許多民主德國的羣眾歌曲。為着紀念我們在一起的工作，讓我把這本歌曲集奉獻給他——中德友誼之體現者！

廖乃雄 1955年格羅提渥總理抵上海之日

目 次

前言

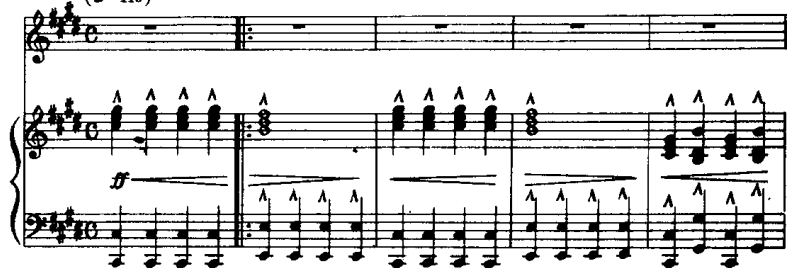
譯者的話

1. 劳动人民之歌	2
2. 工人，農民	4
3. 自由青年	8
4. 學習譜	12
5. 團結歌	17
6. 大家或是無人	20
7. 統一戰綫歌	22

劳动人民之歌

许崇方·海尔德林
莫士·爱斯勒尔曲

(♩ = 116)



頓性烈士過你槍傷創子手殘殺集
 搏打，一我起穿將要火槍，今天我，建
 創造，我，們，心
 創，我，們，心

苦殿打不，論怎樣的殘忍，我，們，絕，不，怕，不
 和，平，事，業，建，設，我，新，的，租，界，已，正，在，一，切，切，長，建
 絕，不，願，意，工，農，新，的，世，界，已，正，在，一，切，切，長，建

論怎樣的建忍，我，們，絕，不，怕，不
 設，我，新，的，租，界，已，正，在，一，切，切，長，建

1. 2. 3.

長。

工人, 農民

根据埃里希·雄纳尔特改阿
漢士·愛斯勒尔曲

活躍、動盪地

p

1. 有一 个 声 音 在 世
2. 飛 机 日 夜 不 停 地
3. 听 他 們 在 响 喊 又

f *p*

界 上 傳 通 工 人 們 你 可 听
在 乱 飛 過 穿 人 們 象 中 的
敲 起 战 鼓 为 民 族 为 种 族 上

見? 鎖 那 就 是 战 爭 罪 犯 的 宣 傳
封 鎖 他 們 使 柏 林 失 去 了 原 煤
战 場 企 圖 要 破 坏 工 人 階 級 內 部

* 爲歌曲之兩段亦可不唱, 而按着音乐的節奏朗誦。



說 狂 話 戰 爭 向 人 民 民 主 國 家
機 便 大 叫 起 戰 企 爭 圖 人 人 民 民 主 國 家
戰 爭 便 是 企 圖 反 抗 無 產 階 級

副歌

工 人 和 農 民 打 擊 法 西 斯 要 他 們

放 下 刀 槍 毀 滅 軍 國 主 義 者

殺 人 的 原 子 絕 不 准 開 關 戰



自由青年

根据埃里希·维纳特改词
康士·曼斯勒尔曲

进行曲速度

1. 左 左 左 左 自 由 青 年 在 前
2. 左 左 左 左 是 斗 争 为 和 平 斗
3. 左 左 左 左 斗 争 要 进 行 到

进 左 左 左 左 不
争 左 左 左 左 是
底 左 左 左 左 谁

番 要 战 鼓 助 兴 不 论 将 军 的 指 挥
忘 我 劳 动 的 人 我 同 们 信 仰 不 为 了
顾 投 降 当 奴 人 我 不 我 们 牺 牲 不 为 了



華爾街 賺錢的好機會。祖國同胞，
我們形同鐵鏈的長城。原子的罪人。

自由的青年，緊握着兄弟的手。

居住在祖國的東邊和西邊，絕沒有造成鴻溝。



学 习 赞

舒适地 (♩=144-162)

(♩=♩)

貝尔特·布莱希特詞
漢士·愛斯勒曲

学 习, 从 头 学 起! 因 为 自 己 的 时 代

p *p (Leicht)*

已 来 到。学 吧, 别 怕 迟! 学 习 真 一 二 三。

p

虽 然 这 不 够, 但 也 要 学! 绝 不 要 嫌 它 太

p

简 单! 快 学! 你 要 懂 得 一 切.

The first system of the musical score. The vocal line is on a single staff with a treble clef, showing a melody of eighth and quarter notes. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with chords and moving lines. The lyrics are written below the vocal staff.

因 为 你 要 当 主 人 领 导, 因 为 你 要 当 主 人

The second system of the musical score. The vocal line continues with a melody of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes. The lyrics are written below the vocal staff.

领 导! 在 外 流 浪 的 人!

The third system of the musical score. The vocal line concludes with a melody of eighth and quarter notes. The piano accompaniment includes a section marked *pp (Leicht)* in the bass line. The lyrics are written below the vocal staff.